

## مومو، رواية خيالية (١٩٧٣)

### MICHAEL ENDE: MOMO. EIN MÄRCHENROMAN (1973) MOMO. A FANTASY NOVEL

يستهدف «الرجال الرماديون» عمر الناس الثمين مبددة إياه. الطفلة الصغيرة مومو هي الشخص الوحيد الذي بإمكانه وضع حد لذلك.

The "Men in Grey" are stealing people's time. The little girl Momo is the only one who can stop them.

Die „grauen Herren“ haben es auf die kostbare Lebenszeit der Menschen abgesehen. Die kleine Momo ist die einzige, die sie aufhalten kann.

ترجمتها عن اللغة الألمانية إلى اللغة العربية إبتهاش شديد // رسومات: ميشال ستاندجوفسكي // إصدار خاص لطبعة عام ٢٠١٧ عن سمير دار نشر للنشر (بيروت) // سمير دار نشر ٢٠١٧ - سن الفيل / جسر الواطي، ص.ب. ٥٥٥٤٢، بيروت، لبنان © حقوق الترجمة // ياذن من دار تينيمان إسلينجر (شتوتغارت) وسمير دار نشر للنشر // هذه نسخة خاصة في إطار مشروع "ألف صفحة وصفحة" الذي أطلقه معهد غوته، عمان // بدعم من وزارة الخارجية الألمانية (برلين)

Translated from the German into Arabic by Ebtihal Sheded // Illustrated by: Michèle Standjofski // Special edition of the edition to be published in 2017 by Samir Editeur (Beirut) // Samir Editeur 2017 - Sin Al-Fil / Jisr Al Waty, P.O. Box 55542, Beirut, Libanon, © Rights for the translation // By courtesy of the publishing houses Thienemann-Esslinger Verlag GmbH (Stuttgart) and Samir Editeur (Beirut) // This special edition is part of the project "1001 Pages" of the Goethe-Institut Amman // Supported by the Federal Foreign Office (Berlin)

Aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von Ebtihal Sheded // Illustriert von: Michèle Standjofski // Sonderedition der 2017 bei Samir Editeur (Beirut) erscheinenden Ausgabe // Samir Editeur 2017 - Sin Al-Fil / Jisr Al Waty, P.O. Box 55542, Beirut, Libanon, © Rechte an der Übersetzung // Mit freundlicher Genehmigung von Thienemann-Esslinger Verlag GmbH (Stuttgart) und Samir Editeur (Beirut) // Dieses Buch erscheint als Sonderausgabe im Rahmen des Projekts „1001 Seite“ des Goethe-Instituts Amman // Gefördert durch das Auswärtige Amt (Berlin)



# مقتطفات TEXT SAMPLE LESEPROBE

مَرَّتْ أَلْفُ السَّنِينَ مُنْذُ ذَلِكَ الْوَقْتِ. سَقَطَتِ الْمُدُنُ الْكَبِيرَةُ الْقَدِيمَةُ وَأَنْهَارَتِ الْعِبَادَةُ وَالْفُصُورُ. ضَلَّتْ الرِّيَاحُ وَالْأَمْطَارُ وَالنَّبْرُ وَالْحَرُّ الْأَحْجَارَ وَجَوَّفَتْهَا، وَلَمْ يَبْقَ مِنَ الْمَسَارِحِ الْكَبِيرَةِ سِوَى أَطْلَالٍ خَرِبَةٍ. أَمَّا الْآنَ فَتَقَعَتِي الْجِنَادِبُ كَعَمَائِمِ الرَّبِيبَةِ فِي شُقُوقِ الْجُدْرَانِ، نَعْمَاتٍ يَخَالُ مَنْ يَسْمَعُهَا أَلَّ الْإَرْضَ تَتَشَمَّسُ أَثْنَاءَ نَوْمِهَا.

بَعْضُ هَذِهِ الْمُدُنِ الْقَدِيمَةِ الْكَبِيرَةِ لَا تَرَالُ كَبِيرَةً حَتَّى يَوْمًا هَذَا. يَقُودُ النَّبْرُ السَّيَّارَاتِ وَالرَّامِرَ وَلَدَيْهِمُ الْهَوَاتِفُ وَالْإِضَاءَةُ الْكَهْرِبَائِيَّةُ. وَلَكِنْ هُنَا وَهُنَاكَ، يَتَرَى الْمَبْنِيَّاتِ الْجَدِيدَةَ لَا تَرَالُ بَعْضُ الْأَمِيمَةِ، أَوْ نَوَابَهُ أَوْ جُرَّةً مِنْ جِدَارٍ أَوْ حَتَّى "أَمْفِي تِيَاثْرُوم" مَوْجُودَةً، مِنْ بَلَدِ الْأَمِيرِ الْقَدِيمَةِ. وَفِي إِحْدَى هَذِهِ الْمُدُنِ دَارَتْ أَحْدَاثٌ قِصَّةُ مومو.

« في قديم الزمان وسالف العصر والأوان حين كان البشر يتحدثون باللسنة تختلف عن التي نعرفها اليوم، كانت هناك مدن كبيرة في البلاد الدافئة. شيدت فيها قصور الملوك والشياطين، وشقت شوارع عريضة وأزقة ضيقة وأزقة متعرجة؛ قامت فيها معابد باهرة تحوي تماثيل ذهبية وزخاميه للالهة؛ ونشأت أسواق تحوي من البضائع القادمة من جميع أركان الأرض أشكالاً وألواناً؛ كان فيها مبادئ واسعة وجميلة، حيث يتجمع الناس ليتداولوا أجزء الأخبار ويلقوا الخطب أو يستمعوا إليها. وأهم من كل ذلك أنه كان فيها مسارح كبيرة. كانت هذه المسارح تشبه السيرك في شكله الآن، غير أنها كانت مبنية بالكامل من الأحجار الكبيرة ولا شيء سواها. تراضت مقاعد المشاهدين فوق بعضها البعض في شكل مدرج كالقمع الكبير. تجدد هذه المباني شكلاً دائرياً إذا نظرنا إليها من الأعلى، وتأخذ بعضها الشكل البيضاوي، والبعض الآخر شكل نصف الدائرة المُتبسِّط. هذا النوع من المسارح يُسمى في اللغة اللاتينية: أمفي تياتروم. [...]

Thousands of years have passed since then. The great cities of long ago lie in ruins, together with their temples and palaces. Wind and rain, heat and cold have worn away and eaten into the stonework. Ruins are all that remain of the amphitheatres, too. Crickets now inhabit their crumbling walls, singing a monotonous song that sounds like the earth breathing in its sleep.

A few of these ancient cities have survived to the present day, however. Life there has changed, of course. People ride around in cars and buses, have telephones and electric lights. But here and there among the modern buildings one can still find a column or two, an archway, a stretch of wall, or even an amphitheater dating from olden times. It was in a city of this kind that the story of Momo took place.

(Momo, translated by J. Maxwell Brownjohn, New York: Doubleday & Co., 1984; London: Penguin, 1985)

Jahrtausende sind seither vergangen. Die großen Städte von damals sind zerfallen, die Tempel und Paläste sind eingestürzt. Wind und Regen, Kälte und Hitze haben die Steine abgeschliffen und ausgehöhlt, und auch von den großen Theatern stehen nur noch Ruinen. Im geborstenen Gemäuer singen nun die Zikaden ihr eintöniges Lied, das sich anhört, als ob die Erde im Schlaf atmet.

Aber einige dieser alten, großen Städte sind große Städte geblieben bis auf den heutigen Tag. Natürlich ist das Leben in ihnen anders geworden. Die Menschen fahren mit Autos und Straßenbahnen, haben Telefon und elektrisches Licht. Aber da und dort zwischen den neuen Gebäuden stehen noch ein paar Säulen, ein Tor, ein Stück Mauer oder auch ein Amphitheater aus jenen alten Tagen. Und in einer solchen Stadt hat sich die Geschichte mit Momo begeben.

» Long, long ago, when people spoke languages quite different from our own, many fine, big cities already existed in the sunny lands of the world. There were towering palaces inhabited by kings and emperors; there were broad streets, narrow alleyways and winding lanes; there were sumptuous temples filled with idols of gold and marble; there were busy markets selling wares from all over the world; and there were handsome, spacious squares where people gathered to discuss the latest news and make speeches or listen to them. Last but not least, there were theatres – or, more properly, amphitheatres.

An amphitheater resembled a modern circus, except that it was built entirely of stone. Seats for spectators were arranged in tiers, one above the other, like steps lining the crater of a man-made volcano. Many such buildings were circular, others semicircular, others oval.

[...]

» In alten, alten Zeiten, als die Menschen noch in ganz anderen Sprachen redeten, gab es in den warmen Ländern schon große und prächtige Städte. Da erhoben sich die Paläste der Könige und Kaiser, da gab es breite Straßen, enge Gassen und winkelige Gässchen, da standen herrliche Tempel mit goldenen und marmornen Götterstatuen, da gab es bunte Märkte, wo Waren aus aller Herren Länder feilgeboten wurden, und weite schöne Plätze, wo die Leute sich versammelten, um Neuigkeiten zu besprechen und Reden zu halten oder anzuhören. Und vor allem gab es dort große Theater.

Sie sahen ähnlich aus, wie ein Zirkus noch heute aussieht, nur dass sie ganz und gar aus Steinblöcken gefügt waren. Die Sitzreihen für die Zuschauer lagen stufenförmig übereinander wie in einem gewaltigen Trichter. Von oben gesehen waren manche dieser Bauwerke kreisrund, andere mehr oval und wieder andere bildeten einen weiten Halbkreis. Man nannte sie Amphitheater.

[...]

## THE STORY

Momo lives on the outskirts of a large city, among the ruins of an amphitheatre. She does not possess anything except for what she finds or what people give her. But she has one exceptional gift: she always has time, and she is an excellent listener. One day, the "Men in Grey" arrive in the city: They steal people's time, robbing them of any joy of life and leaving them lonely and sad. Accompanied by the tortoise Cassiopeia, Momo goes to find Master Hora, the administrator of time, who gives her a difficult assignment: When he stops the time and all clocks are standing still, Momo only has one hour to free people's time, which is held captive, and get time going again.

## DIE GESCHICHTE

Momo lebt am Rande einer Großstadt in den Ruinen eines Amphitheaters. Sie besitzt nichts als das, was sie findet oder was man ihr schenkt – und eine ungewöhnliche Gabe: Sie hat immer Zeit, und sie ist eine wunderbare Zuhörerin. Eines Tages treten die „grauen Herren“ auf den Plan, die den Menschen ihre Lebenszeit stehlen. Sie nehmen ihnen damit jede Lebensfreude und machen sie einsam und unglücklich. Geleitet von der Schildkröte Kassiopeia gelangt Momo zu Meister Hora, dem Hüter der Zeit. Er gibt ihr einen schwierigen Auftrag: Alle Uhren stehen still – und Momo bleibt eine Stunde, um die gefangene Lebenszeit der Menschen zu befreien und die Zeit wieder in Gang zu setzen.

## القصة

تعيش الطفلة مومو ما بين أنقاض مسرح روماني قديم على أطراف مدينة كبيرة دون أن تملك شيئاً سوى ما تعثر عليه أو ما يعطيه الناس لها – إلا أنها تملك موهبة فريدة: فهي دائماً ما يكون لديها الوقت كما أنها تجيد الاستماع للآخرين. ذات يوم يظهر "الرجال الرماديون" ويسلبون من الناس زمن عمرهم مما يحرمهم من الفرح بالحياة ويشعرهم بالوحدة والتعاسة. بقيادة السلحفاة كاسيوبيا تجد مومو الطريق إلى المعلم أورا وهو حارس الوقت الذي يكلفها بمهمة صعبة: عندما يوقف الزمن وتتوقف كل الساعات لا يبقى لمومو إلا ساعة واحدة لتحرر زمن عمر الناس المخطوف وتعود الساعة للجريان.



© Illustration: Michèle Standjofski

# تعليقات COMMENTS KOMMENTARE

حول ميشائيل إنده:

« يعد ميشائيل إنده من بين الكتاب القلائل الذين يبدو أنهم نجحوا بأسلوب بسيط أن يتجاوزوا الحدود المشؤومة بين ما يسمّى أدب الأطفال وأدب الكبار. حيث تمكن من أن يقنع القارئ بجودته وقوة خياله، وكذلك بفضل قصة من وحي الإرث الثقافي العالمي وبدون إشارات على أنها من أدب الأطفال.

(صحيفة تاغسبيغل، 1995)

## Michael Ende about writing:

» If I write stories that strike a childlike tone, it is precisely because I have gotten to know the intolerable. I don't want to depict reality one-to-one. I think that is impossible. Each novel is a reality of words that I create. If readers nevertheless say that it reminds them of their specific situation – so much the better. The invention then is a model for reality, as it were. I think this is the most one can do.

(Quoted from: www.thienemann-esslinger.de, "Geschichten-werkstatt", excerpts from interviews, 1980s/1990s)

## Michael Ende über das Schreiben:

» Wenn ich Geschichten schreibe, die einen kindlichen Tonfall anschlagen, dann gerade, weil ich das Unerträgliche kennen gelernt habe. Ich will keine Abbildung der Realität im Maßstab eins zu eins. Das halte ich für unmöglich. Jeder Roman ist eine Wirklichkeit an Worten, die ich erschaffe. Wenn der Leser trotzdem sagt, das erinnere ihn an seine spezifische Situation – um so besser. Dann ist die Erfindung sozusagen ein Modell für die Wirklichkeit. Mehr, glaube ich, kann man nicht machen.

(Zitiert nach: www.thienemann-esslinger.de, Geschichten-werkstatt, aus Interviews der 1980er und 1990er Jahre)

ميشائيل إنده حول الكتابة:

« عندما أكتب قصصًا بأسلوب طفولي، فلا أدري تعرفت أساساً على أشياء لا يمكن للمرء تحمّلها. لا أريد تصويراً للحقيقة كما هي عليه بالذات؛ لأنني أعتبر أن ذلك ليس ممكناً. إنّ كل رواية تُعتبر حقيقة، أقوم بإنشائها من الكلمات. ولكن عندما يقول القارئ بالرغم من ذلك، أنّها تُذكّر بحالة معيّنة، فهذا أمر جيّد. وبذلك يتحوّل العمل إلى ما يمكن اعتباره نموذجاً للواقع. وأعتقد أنّه لا يمكنني القيام بأكثر من ذلك.

(إقتباس من: www.thienemann-esslinger.de)

"ورشة القصص"، مستخرجات من مقابلات صحفية، ثمانينات/تسعينات)

## About Michael Ende:

» Michael Ende is among those few authors who have succeeded, seemingly with the greatest ease, in bridging the unfortunate gap between so-called children's and adult literature: his strength was his quality and power of imagination, just like a fairy tale is part of our universal cultural heritage, without carrying the label of children's literature.

(Der Tagesspiegel, 1995)

## Über Michael Ende:

» Michael Ende ist einer der wenigen Autoren, denen es scheinbar spielerisch gelungen ist, die unselige Grenze zwischen sogenannter Kinder- und Erwachsenenliteratur verschwinden zu lassen: Er überzeugte durch seine Qualität und die Macht der Phantasie, wie eben auch ein Märchen universelles Kulturgut ist, ohne den Stempel Kinderliteratur.

(Der Tagesspiegel, 1995)

## THE PUBLISHING HOUSE

Samir Editeur (Beirut) was established in 2003, originating from the Librairie Samir, founded by Samir Abdo-Hanna in 1947 in the heart of Beirut. The publishing house specialises in young adult literature and textbooks in French, Arabic and English.

## DER VERLAG

Samir Editeur (Beirut) entstand 2003 aus der bereits 1947 von Samir Abdo-Hanna gegründeten Librairie Samir im Herzen Beiruts. Der Verlag widmet sich der Herausgabe von Jugendbüchern und Schulbüchern in französischer, arabischer und englischer Sprache.

www.samirediteur.com

## THE ILLUSTRATOR

Michèle Standjofski is a major figure in children's book illustration in Lebanon. For thirty years she has been working in book illustration with great enthusiasm and creativity. In her projects, she strives to strike the right tone and achieve a happy mix of humour, emotion and aesthetic effect. Michèle Standjofski studied literature at university, and learned drawing from her grandfather. As a book illustrator she is a self-taught artist. She uses ink, water colour, pastel and gouache as well as collage and the tool of infographics.

## DIE ILLUSTRATORIN

Michèle Standjofski ist eine der führenden Illustratorinnen im Libanon. Seit dreißig Jahren illustriert sie mit großer Begeisterung und Kreativität Bücher. In ihren Projekten geht es ihr vor allem darum, den richtigen Ton zu treffen und eine glückliche Mischung aus Humor, Emotion und Ästhetik zu erreichen. Michèle Standjofski hat Literatur studiert. Das Zeichnen erlernte sie von ihrem Großvater und bildete sich autodidatisch zur Illustratorin fort. Sie verwendet Tinten, Aquarell, Pastell und Gouache sowie Collage und Mittel der Infografik.

## دار النشر

تأسست سمير در نشر للنشر (بيروت) في عام ٢٠٠٣ عن مكتبة سمير التي أسسها سمير أبو حنا في قلب مدينة بيروت في عام ١٩٤٧ وتخصص الدار في إصدار الكتب الموجهة للشباب والكتب المدرسية باللغات الفرنسية، والعربية، والإنجليزية.

## الرسامة

ميشال ستاندجوفسكي من الرائدات في مجال رسومات كتب الأطفال في لبنان؛ عملت منذ ٣٠ عامًا بمزيج من الشغف والإبداع في رسم الكتب، وتركز في أعمالها بشكل خاص على لمس خصوصية كل عمل والمزج الموفق بين الفكاهة والعواطف والجمالية. درست ميشال ستاندجوفسكي الأدب في الجامعة وتعلمت الرسم على يد جدها. في مجال رسم الكتب هي تعلمت بنفسها فتستخدم الحبر والألوان المائية والباستيل والغواش وأيضًا الكولاج والكمبيوتر.



## THE AUTHOR

Michael Ende was born on 12 November 1929 in Garmisch-Partenkirchen, and died on 28 August 1995 in Filderstadt near Stuttgart. He is considered one of the most important and most versatile German writers. Besides children's and young adult books, he also wrote poetic texts for picture books, adult literature, plays, and poems. Many of his books were adapted into films, as well as for radio, television, and the stage. His literary oeuvre has been honoured with numerous German and international prizes. "Momo" received both the German and the European Children's Literature Award. The book has been adapted into several films, and translated into 40 languages, bringing the total print run to almost nine million copies worldwide. Michael Ende's other books include "Jim Button and Luke the Engine Driver" (1960), and "The Neverending Story" (1979).

## DER AUTOR

Michael Ende wurde am 12. November 1929 in Garmisch-Partenkirchen geboren und verstarb am 28. August 1995 in Filderstadt bei Stuttgart. Er gilt heute als einer der bedeutendsten und vielseitigsten deutschen Schriftsteller. Neben Kinder- und Jugendbüchern schrieb er poetische Bilderbuchtexte, Bücher für Erwachsene, Theaterstücke und Gedichte. Viele seiner Bücher wurden verfilmt und für das Radio, das Fernsehen und das Theater bearbeitet. Für sein literarisches Werk erhielt er

## المتريجة

ولدت إبتihal شديد في القاهرة. وحصلت على شهادة البكالوريوس في الدراسات الأكاديمية، والماجستير في دراسات الثقافة والترجمة واللغات. ومنذ العام ٢٠١٠ تعمل إبتihal كمتريجة مع التركيز على الدراما وأدب اليافعين والكبار.

## THE TRANSLATOR

Ebtihal Shedid was born in Cairo. She has a BA in German studies and an MA in Language, Culture and Translation Studies. Since 2010, she has been working as a translator with a focus on drama and young and adult fiction.

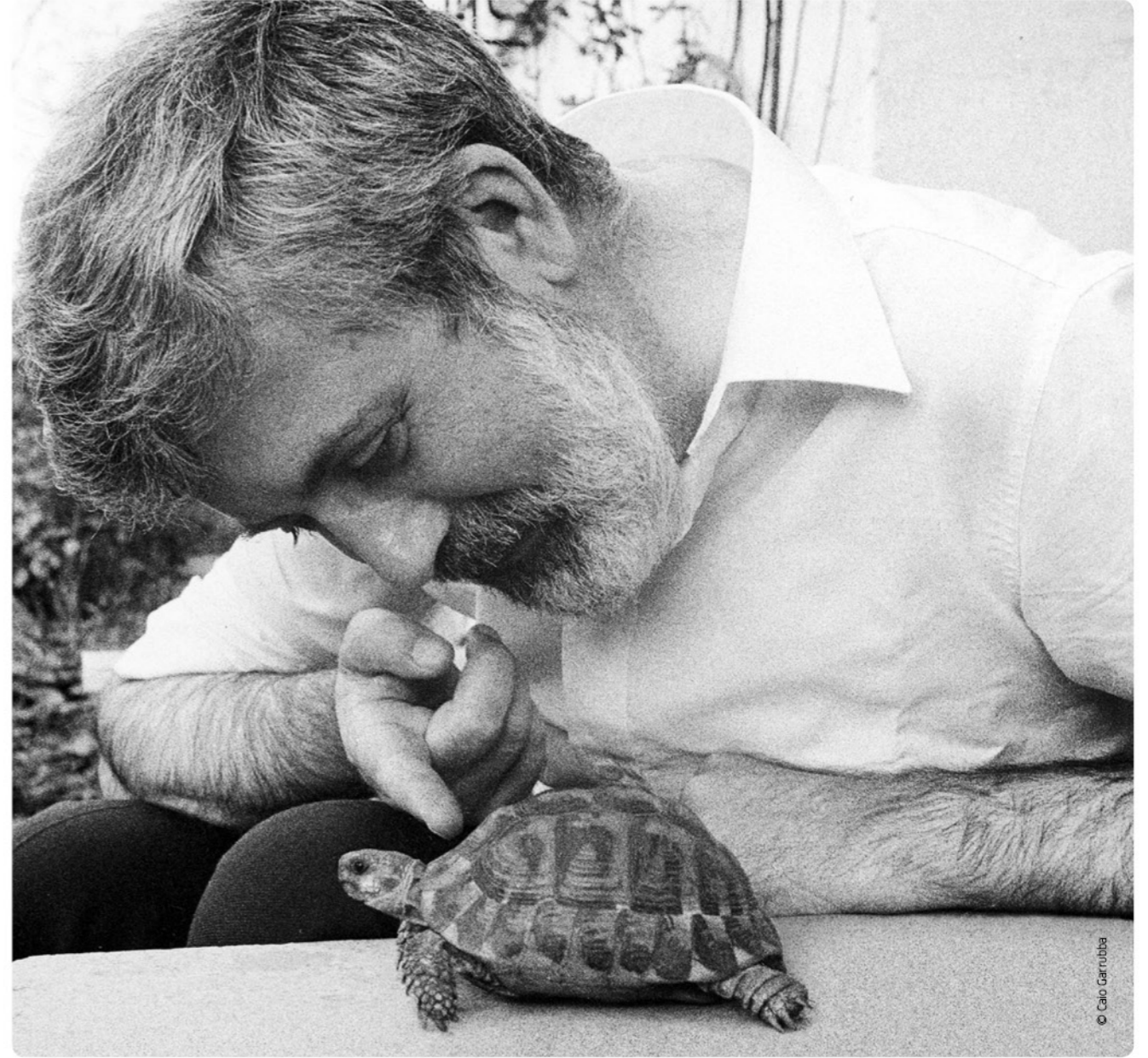
## DIE ÜBERSETZERIN

Ebtihal Shedid wurde in Kairo geboren. Sie hat einen BA in Germanistik und einen MA in Sprach-, Kultur- und Translationswissenschaften. Seit 2010 arbeitet sie als Übersetzerin mit den Schwerpunkten Theater, Jugendliteratur und Belletristik.

## الكاتب

ولد ميشائيل إنده في ١٢ تشرين ثان ١٩٢٩ في مدينة غارميش بارتنكيرشين وتوفي في ٢٨ آب ١٩٩٥ في مدينة فيلدريشتات بالقرب من شتوتغارت (ألمانيا). ويعد إنده من بين أهم الكتاب الألمان وأكثرهم تنوعاً في أعماله؛ فإلى جانب كتب الأطفال والشباب ألف إنده أيضًا نصوص شعرية لكتب مصورة وأدب للبالغين ومسرحيات وأشعار. تم تصوير الكثير من أعماله كأفلام وصياغتها للعرض في الإذاعة والتلفاز والمسرح. وقد منح إنده العديد من الجوائز الألمانية والعالمية عن أعماله الأدبية؛ فقد حصل كتابه "مومو" على جائزة أدب الأطفال الألمانية والأوروبية معًا. تم تصوير الكتاب كفيلم أكثر من مرة كما ترجم إلى أكثر من ٤٠ لغة حيث وصل العدد الإجمالي للنسخ المطبوعة منه إلى قرابة ٩ مليون نسخة. من بين أعمال إنده أيضًا: "جيم كنوبف ولوكاس سائق القطار" (١٩٦٠) و"قصة بلا نهاية" (١٩٧٩).

zahlreiche deutsche und internationale Preise. „Momo“ wurde mit dem Deutschen und dem Europäischen Jugendbuchpreis ausgezeichnet. Das Buch wurde mehrfach verfilmt, in 40 Sprachen übersetzt und erreicht eine Gesamtauflage von nahezu neun Millionen Exemplaren. Weitere Bücher von Michael Ende sind, unter anderem, „Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer“ (1960) und „Die unendliche Geschichte“ (1979).



ميشائيل إنده // Michael Ende